

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Декан филологического факультета

О.С. Перетятая
« 29 » _____ 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Научно-исследовательская работа

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма освоения – очная

Курс – 3, 4 (6, 7 семестр)

Разработчики
доцент
кафедры теории и практики перевода,
канд.пед.наук
Некрutenko Е.Б.

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода, к.п.н.

Харченко Л.И.
« 31 » _____ 2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Профессиональных:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);

- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

Универсальных:

- способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

6,7 семестр

| Этапы формирования компетенций | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|--------------------------------------|------------------------------|---|
| Сбор литературы по теме исследования | ПК-1, ПК-1, ПК-3, ПК-4, УК-2 | Написание оглавления и введения, поиск литературы |
| Написание оглавления | ПК-1, ПК-1, ПК-3, ПК-4, УК-2 | Написание оглавления и введения, поиск литературы |
| Написание введения | ПК-1, ПК-1, ПК-3, ПК-4, УК-2 | Написание оглавления и введения, поиск литературы |
| Промежуточная аттестация | ПК-1, ПК-1, ПК-3, ПК-4, УК-2 | Зачет (с оценкой) |

1.3. Описание показателей сформированности компетенций

| Код компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели) |
|-----------------|--|
| ПК-1 | <p>Знать: основные принципы, методы и приёмы научно-исследовательской работы в области филологии, основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста художественного произведения, разных форм коммуникаций, приёмами библиографического описания.</p> |
| ПК-2 | <p>Знать: механизмы построения аргументированных умозаключений, методики анализа.</p> <p>Уметь: использовать и применять полученные знания под руководством преподавателя.</p> <p>Владеть: навыками написания реферативной и курсовой работы, дипломной работы.</p> |
| ПК-3 | <p>Знать основные принципы составления обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий; возможности тестовых процессоров для подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов; поисковые системы; требования при оформлении научных обзоров, аннотаций, рефератов.</p> <p>Уметь находить необходимую информацию для научных обзоров, аннотаций, рефератов с помощью поисковых систем; оформлять документы на основе предъявляемых требований и стандартов; представлять результаты собственной деятельности в различных формах (текст, графика, таблицы, презентация).</p> <p>Владеть способностью составления обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий; навыками работы с программным обеспечением в учебной и профессиональной деятельности.</p> |
| ПК-4 | <p>Знать: методику выполнения научных исследований в области филологии; способы поиска и накопления необходимой информации, её обработки и оформления результатов; методы научного познания; основы подготовки и редактирования научных публикаций.</p> <p>Уметь: самостоятельно проводить научные исследования в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.</p> |
| ПК-8 | <p>Знать: основные понятия теории английского языка; основные параметры текстов различного типа; виды синтаксических связей, типы предложений.</p> <p>Уметь: применять полученные знания при изучении других филологических дисциплин, выделять конкретное языковое содержание в прикладных задачах профессиональной деятельности; создавать различные типы текстов; проводить сопоставительный лингвистический анализ текстов перевода и оригинала.</p> |

| | |
|-------|--|
| | <p>Владеть: навыками анализа лингвистического материала; навыками создания, интерпретации и трансформации различных типов текстов; методикой использования словарей, включая электронные.</p> |
| ПК-9 | <p>Знать: концептуальный аппарат и основные познавательные подходы, и методы современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; особенности корректуры, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов; основные нормы современного русского литературного языка; основные формы речи; основные способы переработки текстовой информации; основные правила оформления документов различного типа; основные принципы работы систем машинного перевода и других электронных технологий, используемых переводчиком в профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля - трансформировать различные типы текстов; переводить устную информацию в письменную, знаковую в словесную и наоборот; анализировать текст на предмет соответствия его нормам современного русского языка; комментировать, редактировать, корректировать и описывать тексты различных типов; определять целесообразность использования переводческих ресурсов для перевода текстов разных типов и жанров.</p> <p>Владеть: навыками создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; навыками анализа переводческих стратегий в зависимости от эпохи, в которую был выполнен перевод</p> |
| ПК-10 | <p>Знать: правила порождения речи на английском языке с учётом фонетической организации; особенности перевода разных типов текстов, а также теоретические основы аннотирования и реферирования; основные процедуры и методы перевода текстов и их редактирования; основные принципы использования информационных технологий в переводческой деятельности; современную специфику работы письменного переводчика, связанную с использованием компьютерной техники и интернет-ресурсов; иностранный язык в объеме, достаточном для перевода различных типов текстов.</p> <p>Уметь: учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы и узуса языка при порождении речи; осуществлять эквивалентный и адекватный перевод различных типов текстов, а также аннотирования и реферированием; использовать интернет-ресурсы, системы машинного перевода и редактировать полученный перевод в соответствии с предъявляемыми к его качеству требованиями.</p> <p>Владеть: навыками порождения речи на иностранном языке с учётом их фонетической организации; навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных</p> |

| | |
|------|--|
| | произведений на иностранных языках; навыками работы с современным программным обеспечением для переводчиков; компетенциями в области производственно-практической деятельности, которые позволят будущим переводчикам с английского языка на русский и с русского на английский успешно осуществлять свою профессиональную деятельность. |
| УК-2 | <p>Знать действующие правовые нормы регулирующие воздействие на проектную деятельность; необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы.</p> <p>Уметь определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности; планировать собственную деятельность исходя из имеющихся ресурсов; формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения.</p> <p>Владеть навыками по публичному представлению результатов решения конкретной задачи проекта.</p> |

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы | Количество баллов |
|---------------------------------------|-------------------|
| <i>6, 7 семестр</i> | |
| Поиск литературы по теме исследования | 20 |
| Написание содержания работы | 30 |
| Написание введения | 20 |
| Зачет (с оценкой) | 30 |
| Итого за 6, 7 семестр: | 100 |

Критерии оценивания практики магистрантов

При оценке отчета по НИР принимается во внимание соответствие профиля его работы будущей профессии, содержание и качество оформления отчета, характеристика, данная руководителем, своевременность сдачи отчета, ответы на вопросы при защите отчета.

Обучающийся должен освоить, а руководитель НИР при защите отчета оценивает сформированность компетенций. Зачет складывается из следующих показателей:

- 1) оценка проведенного теоретико-методологического обзора по проблеме;
- 2) оценка изученности нормативно-правового регулирования;
- 3) оценка отношения к НИР, к выполнению поручений руководителя.

Оценка знаний обучающихся по итогам защиты отчета о научно-исследовательской работе проводится по следующим критериям:

- «зачтено» выставляется обучающемуся, если он усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами и вопросами, не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятие решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических профессиональных задач;

- «не зачтено» выставляется обучающемуся, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно отвечает на задаваемые вопросы, с большими затруднениями формулирует ответы. Обучающиеся, не прошедшие практику в форме НИР при отсутствии уважительной причины или получившие «не зачтено» при промежуточной аттестации результатов прохождения практики какого-либо вида, считаются имеющими академическую задолженность. Ликвидация академических задолженностей обучающихся проводится в соответствии с порядком ликвидации академической задолженности.

Рейтинг студента за прохождение практики представляю собой сумму рейтинговых баллов за вышеуказанные четыре составляющие.

Максимальный рейтинг студента за прохождение НИР составляет 100 баллов.

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбал- льная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале | Систем а оценив ания зачета |
|--|--------------------|--|---|
| Отлично | 90–100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | Зачтено |
| Хорошо | 83–89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75–82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы | |

| | | | |
|---------------------|--------------|---|------------|
| | | с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63–74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50–62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21–49 | ФХ – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено | Не зачтено |

| | | | | |
|------------------------------|-------------|--|--|--|
| | | | числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | |
| Неудовл етво- рительно | 0–20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | | |

1.5. Образец оформления индивидуального плана-отчёта по научно-исследовательской работе

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода**

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН-ОТЧЁТ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ФИО

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма освоения – очная

Курс – 3, 4 (6, 7 семестр)

Студент группы _____
ФИО, подпись

Руководитель научно-исследовательской работы _____
Подпись

Тема исследования _____

Пояснительная записка к теме исследования _____

Развернутый план исследования _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН НИР

| Семестр | Содержание НИР в семестре | Форма представления результатов НИР | Срок представления результатов НИР |
|---------|---------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Студент _____

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода _____
ФИО, подпись

Научный руководитель _____
ФИО, подпись

« ____ » _____ 20 ____ г.

Отчет
о научно-исследовательской работе студента
в _____ семестре

Содержание научно-исследовательской работы

| № п/п | Результаты НИР | Трудоемкость, часы | Форма отчета | Отметка о выполнении | Подпись научного руководителя |
|----------|----------------|-----------------------|--------------|-------------------------|-------------------------------------|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

Заключение научного руководителя _____

Студент _____

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода _____
ФИО, подпись

Научный руководитель _____
ФИО, подпись

« _____ » _____ 20 ____ г.

КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Примерные вопросы для подготовки к защите отчета по НИР

1. Понятие термина «наука».
2. Каково предназначение науки в обществе?
3. Что такое научное исследование?
4. Какие виды научных знаний бывают? Теоретические и эмпирические уровни познания.
5. Какие основные проблемы возникают при формулировании задачи научного исследования?
6. Перечислите этапы разработки научно-технической темы.
7. Дать понятие научного знания.
8. Дать определение следующим понятиям: научная идея, гипотеза, закон?
9. Что такое теория, методология?
10. Дать характеристику методам теоретических исследований.
11. Дать характеристику эмпирическим методам исследований.
12. Перечислите этапы научного исследования.
13. Что такое цель научного исследования?
14. Дать определение следующим понятиям «объект» научного исследования, «предмет»?
15. Что такое фундаментальные, прикладные и поисковые исследования?
16. Дать характеристику этапам научно-исследовательской работы.
17. Перечислите этапы научного исследования.
18. Какой этап в научно-исследовательской работе является завершающим?
19. Цели изучения литературы.
20. Источники научно-технической информации в области строительства.
21. Основные этапы работы с периодической научно-технической литературой.
22. Охарактеризовать принципы работы с научной литературой.
23. Составление обзора литературы.
24. Форма оформления ссылки на различные типы литературных источников.
25. Каковы основные требования по составу и объему выпускной квалификационной работы?
26. Каковы требования к количественному объему выпускной квалификационной работы?
27. Каковы основные требования к оформлению выпускной работы?
28. Требования к оформлению магистерских диссертаций?
29. Требования к оформлению диссертаций и авторефератов.

